

EL TEXTO LITERARIO EN LA CLASE DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA

Maria Mirtis Caser
UFES

RESUMO: Neste trabalho se apresentam algunas razões para explorar o texto literário nas aulas de E/LE, nas quais se utilize o método comunicativo. Tomando o conto “Pesadillas” de Cortázar, discutem-se caminhos que ajudem os estudantes a desenvolver sua competência leitora e conseqüentemente sua competência comunicativa.

PALAVRAS-CHAVE: Língua espanhola; texto literário; compreensão leitora.

1. Introducción

Trabajar los textos literarios en los cursos regulares ya no es tarea de las más fáciles. Trabajarlos en las clases de lengua extranjera puede transformarse en un desafío aún mayor. La idea que tienen algunos alumnos de que la literatura es algo pesado y que leer es una actividad que se realiza tan sólo para cumplir una obligación del ritual didáctico deja a los profesores sin ánimo para la explotación de ese tipo de texto en la clase de lengua extranjera. Cuando decide trabajar los textos literarios en sus clases el profesor debe plantearse algunas cuestiones y encontrar respuestas que lo tranquilicen en la empresa que se propone. Tiene que estar seguro de la conveniencia de utilizar el texto literario como un auxilio más en la búsqueda de la competencia comunicativa para que el alumno tenga confianza en el método al que el profesor lo somete y de esta manera puedan enfrentar con algún placer el desafío que constituye el proceso enseñanza/aprendizaje.

2. ¿Por qué el texto literario?

Se puede empezar preguntando ¿por qué y cómo enseñar literatura? o, siguiendo a ROMERA (1992), empezar con la “vieja pregunta sartriana” ¿Qué es la literatura? a la que responde el autor con algunas concepciones: Concepción impresionista, entendida como la manera más subjetivista e

individual de leer un texto, pues estaría la obra pendiente del me gusta no me gusta del lector y la concepción objetiva que sigue principios rígidos para medir la esencia de la literatura. Aunque el hecho literario sólo puede ser entendido como totalidad, es decir, como el conjunto compuesto de forma y significado, con finalidad didáctica se puede hacer la separación, enfatizando el significante y el significado literario.

A la cuestión ¿por qué enseñar literatura? se puede responder con el argumento de que aprender una lengua extranjera presupone un conocimiento que va más allá de los conocimientos lingüísticos, de las fórmulas de cortesía y de la idea de que a los españoles les gustan los toros y los vinos. Saber una lengua extranjera supone “un conocimiento mínimo de las pautas de pensamiento, sentimiento y comportamiento sobreentendidas y compartidas por todos los hablantes nativos de esa lengua” (Stiman & Lerner) y nada mejor que la literatura de un pueblo para facilitarle al aprendiz las marcas de esa cultura.

3. Alguna teoría

La explotación de los textos literarios en la enseñanza de la lengua extranjera ha cambiado a lo largo del tiempo. Así, de acuerdo con VAN ESCH (1988), podemos ver que en los años cincuenta la enseñanza de la comprensión lectora objetivaba solamente que el aprendiz obtuviera de los textos la cultura y la literatura del país cuya lengua estaba estudiando. Los años sesenta van a limitar bastante el papel de los textos, que servían sólo para “empaquetar la gramática y el vocabulario”, es decir, el texto era sólo el pretexto para enseñar cosas prácticas. Con los años setenta llega el enfoque comunicativo y el gran objetivo de las clases de lengua extranjera es que el estudiante consiga comunicarse, que perfeccione, cada vez más, su competencia comunicativa.

Para la elección de los textos que se van a explotar en clase, el profesor debe observar siempre la necesidad y el interés que mueve al alumno. Si el aprendiz desea apenas aprender la lengua para comunicarse en situaciones muy puntuales, tales como la de turista, o de representante de una empresa en una reunión específica, tendrá necesidad de reconocer textos prácticos relacionados a su deseo inmediato. Si lo que necesita es solamente la competencia lingüística, con leer textos como avisos, cartas, guías, formularios, etc. ya habrá cumplido su papel. Sin embargo, si lo que se desea es que

alcance la competencia temático-cognoscitiva , “un criterio debe ser que el texto tenga significado para el lector, que se adapte a sus necesidades y a sus intereses y que dé información sobre muchos aspectos de su vida, comparados con los de España e Hispanoamérica. Ejemplos de esos aspectos son las costumbres, el trabajo, el tiempo libre, la enseñanza y la formación profesional, la vivienda, la vida social, etcétera”. (VAN ESCH, 1998, p. 196). Para alcanzar la competencia social y afectiva, el estudiante debe ir más lejos, cabiéndole además de recibir la información del texto, ser capaz de “ evaluarla, reaccionar ante ella y rechazarla o integrarla en su sistema cognoscitivo y en su sistema de normas y valores.” (VAN ESCH, 1998, p. 196).

La literatura puede contribuir para que se alcancen esos objetivos en la enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera y la mejor manera de hacerlo es ayudarle al alumno a extraer todo el placer y conocimiento que puede ofrecer el texto literario. Los varios caminos para llegarse al texto pasan por el Estructuralismo, Formalismo ruso, el concepto histórico, el psicológico, etc., en fin un sinnúmero de teorías en las que se puede apoyar el enseñante para el viaje a la esencia del texto. Lo ideal es encontrar una fórmula que lo junte todo y ese papel le cabe, tal vez, a la crítica semiótica, que para Romera Castillo es más abarcadora, más interdisciplinar, y “da cuenta de todos aquellos elementos de los que la literatura es signo de algo” (ROMERA CASTILLO, 1992, p. 141). Aún según ese autor el análisis semiótico es muy interesante porque abarca los aspectos sintagmáticos, semánticos y pragmáticos, pues “considera la obra literaria como un conjunto autónomo de signos (Lingüísticos, literarios, psicológicos, sociales, etc.), que tiene como función primordial establecer una interacción comunicativa entre un emisor (el autor) y un receptor (el lector en la literatura escrita y el oyente en la literatura oral.)” (ROMERA CASTILLO, 1992, p. 161).

Tratando de la comprensión de los textos escritos, los autores de *Profesores en acción 3* observan la importancia del lector, pues ese “no es un proceso de recepción pasiva” (GIOVANNINI, 1999, p.29). De la complicidad del receptor, de las estrategias y técnicas que use para desarrollar la actividad va a depender una interpretación más rica, con mayores posibilidades, pero a la vez más fiel al texto. Recibir deja de ser la atribución única del lector, ahora, encargado de producir, de participar, pasando, en fin, de contemplador a actor. Gran parte de lo que se recibe del autor ya es parte de nuestro mundo y la posibilidad de decodificación pasa por capacidad de reinención del mundo imaginado por el otro. Tanto como del autor el texto depende del lector para realizarse.

Stierle observa, sin embargo, que la libertad de recepción no se aplica a cualquier tipo de texto. Hay ciertos aspectos que dependen de métodos especiales de recepción para que todos los matices puedan ser aprehendidos. Usemos sus palabras:

Se a apreensão dos textos ficcionais é infinita, isso contudo não quer dizer que qualquer recepção seja válida. A elaboração metódica acerca da tarefa infinita é a condição prévia para a sua discussão. Há aspectos do texto que se mostram apenas a uma recepção metodicamente organizada, a qual se infere de uma teoria do texto e não se garante pela recepção pragmática da práxis pré-teórica. O próprio método assim produz o seu próprio objeto, à medida que o torna visível o cognoscível (STIERLE, 1979, p.161)

4. Propuesta de actividad

Texto: “Pesadillas” de Julio Cortázar.

Nivel: Estudiantes del Intermediario I, que ya conocen a los principales autores y obras de la literatura hispánica.

Justificación: Julio Cortázar es un nombre que podría dispensar presentaciones, comentarios, justificativas, tal es la calidad de su obra. Sin embargo, hace falta justificar la elección del texto en la situación especial en que nos encontramos, el uso de un texto literario en la enseñanza de Español Lengua Extranjera. Dueño de una producción ficcional rica y compuesta de verdaderos rompecabezas, Cortázar es un modelo de escritura. En sus textos “hay varios indicios de una búsqueda obsesiva por la construcción de narrativas exactas, meticulosas y matemáticamente arquitectadas, donde hay una condensación exasperante de recursos estilísticos y referencias literarias, articulándose de un modo coheso e intenso bajo el aval del libro impreso”. (DAMASIO, 2000, p. 15).

Al lado de la cuidadísima forma de su obra, se puede observar en Cortázar características del fantástico “en el sentido de que permiten ver una fisura en la realidad, prolijamente acotada por datos concretos.” (CORTÁZAR, 1996, p. 28). Una de las marcas del fantástico es “el doble”, tema recurrente en varios de sus cuentos. En “Lejana”, por ejemplo, el personaje femenino siente que es una mendiga que vive en Budapest; en “La noche boca arriba”, un accidentado piensa ser un indígena que, por su

vez, piensa ser en accidentado, en una mezcla también del tiempo y del espacio.

El doble puede llevar a la destrucción de una de las partes, como ocurre en “Pesadillas”, en que el retorno de la chica a la vida resulta de la desaparición del hermano. Las dos vidas se hunden de tal manera que sólo una puede quedarse, no es posible salvarse las dos separadamente.

Una otra marca que hay que observar en “Pesadillas” es el uso del discurso indirecto libre y el efecto que produce en el lector. Obsérvese que la maestría de Cortázar permite delimitar con exactitud los turnos de cada uno de los personajes, aunque no utilice los verbos dicendi.

El cuento “Pesadillas” fue publicado en el libro *Deshoras*, en 1982 y presenta una temática instigadora, la violencia resultante de la situación política en Argentina. En entrevista concedida a Julio Perlado, Cortázar dijo: “Entonces, empezando por la temática, un cuento como *Pesadillas*, para mí cuenta mucho porque significa mucho, porque me parece una especie de resumen alegórico, si usted quiere, de la situación que se ha vivido en la Argentina los últimos años. (Entrevista concedida a Julio Perlado en 24 de mayo de 1983.)

Una situación provocadora de la sensibilidad — además de la crisis política — es la condición de Mecha, que, hundida en un coma sin esperanza, presenta algunas reacciones inexplicables aún para los médicos. La exactitud del lenguaje y la condensación de la prosa de Cortázar son, por supuesto, un motivo incontestable para que lo conozcan los jóvenes estudiantes. Por fin, lo que a mí sí me gustaría sería compartir con mis alumnos un poco de ese placer que significa hundirse uno en la escritura de Cortázar.

Se puede argumentar que Cortázar es un autor algo sofisticado para las clases de lengua extranjera. Concordamos, sin embargo, con los autores que defienden el uso de cualquier texto para cualquier nivel, ya que “la dificultad reside en la tarea, no en el texto.” (GIOVANNINI, 1999, p. 30)

Aunque, como ya he dicho, Cortázar es uno de los más conocidos autores hispanoamericanos, creo que merece la pena facilitarle a los alumnos algunos “flashes” de la vida del autor, principalmente cuando esos “flashes” son elegidos por el propio Cortázar:

Nací en Bruselas, el 26 de agosto de 1914. Signo astrológico, virgo, por consiguiente asténico, tendencias intelectuales, mi planeta es Mercurio y mi color el gris (aunque en realidad me gusta el verde). Mi nacimiento

fue un producto del turismo y la diplomacia, a mi padre lo incorporaron a una misión comercial cerca de la legación argentina en Bélgica y como acababa de casarse se llevó a mi madre a Bruselas. Me tocó nacer en los días de la ocupación de Bruselas por los alemanes, a comienzos de la Primera Guerra Mundial. Tenía casi cuatro años cuando mi familia pudo volver a la Argentina; hablaba sobre todo el francés y de él me quedó la manera de pronunciar la “r” que nunca pude quitarme. Crecí en Bánfield, pueblo suburbano de Buenos Aires, en una casa con un gran jardín lleno de perros, gatos tortugas y cotorras: el paraíso. Pero en ese paraíso yo ya era Adán, en el sentido que no guardo un recuerdo feliz de mi infancia; demasiadas servidumbres, una sensibilidad excesiva, una tristeza frecuente, asma, brazos rotos, primeros amores desesperados”

Para la lectura del texto podemos contar con todo tipo de ayuda, así “una combinación de estrategias de comprensión lectora, que ya ha aprendido el alumno en su lengua materna, con estrategias que son específicas para la comprensión lectora en una lengua extranjera, favorece el proceso de aprendizaje.” (VAN ESCH, 1998, p. 200)

Como ejercicios previos para un entendimiento general del texto, se puede trabajar la intuición, dejando que los estudiantes hagan previsiones, conociendo apenas el título del cuento y su autor. Se lo incentiva a arriesgarse y a osar, aprovechando la oportunidad para la expresión oral. Cambios de opinión sobre la cultura, la política y las particularidades lingüísticas que caracterizan a la región de La Plata y, principalmente, a Argentina ayudan al mayor desarrollo de la competencia comunicativa.

5. Ejercicios:

1. Empezamos con unas preguntas de carácter general con el objetivo de comprobar si el alumno ha entendido el contenido del texto, usando el modo *skimming* de lectura.

1.1- ¿Qué le pasa a Mecha?

1.2- ¿Qué tienen que esperar?

2. Las preguntas siguientes objetivan encontrarse informaciones precisas y suponen una lectura un tanto más atenta, el *scanning*.

2.1- ¿Dónde ocurren los hechos?

2.2- ¿Cuántos son los personajes?

2.3- ¿Qué objetos desaparecen?

3. Una lectura más atenta será necesaria para “distinguir la idea principal de los detalles secundarios” y “entender información implícita” (GIOVANNINI, 1999, p. 31)

3.1- ¿Qué elementos del texto apuntan al hecho de que Botto (des)conocía las actividades del hijo?

3.2- ¿Por qué Lauro no podía creer “del todo” lo que pasaba con Mecha?

3.3- ¿Por qué Lauro tenía miedo a que Mecha pudiera abrir los ojos?

3.4- ¿Por qué en la televisión sólo hablan de algunos asuntos? ¿Qué asuntos estarían prohibidos en la programación?

3.5- ¿Por qué “lo de la pesadilla empezó la misma tarde en que doña Luisa no encontraba el termómetro? ¿Cómo se relacionan los dos hechos?

4. Con las preguntas siguientes se espera del lector que sepa distinguir “entre hechos y opiniones”. (GIOVANNINI, 1999, p. 31), necesitando para eso *sensu crítico* para distinguir en el texto, entre otras cosas, la actitud del autor.

4.1- La elección de los nombres de los personajes no suele ser casual. Busca el significado de los nombres de los personajes y relaciónalos al papel que desempeñan en la narrativa. Da especial atención a Mecha.

4.2- Para Cortázar la “incomunicabilidad” es uno de los problemas del hombre moderno ¿Los personajes de “Pesadillas” viven esa experiencia?

4.3- Relaciona la situación comatosa de Mecha a la situación política del país ¿Crees que la actitud del narrador es de optimismo o de pesimismo frente a los dos hechos?

4.4- ¿Cómo se manifiesta el tema del “doble” en el cuento?

4.5- ¿La adjetivación utilizada por Lauro para hablarle a hermana indica que él la quería o que no la quería?

6. Conclusión

Como se estudia hartamente la producción ficcional de Cortázar, es muy probable que el estudiante conozca otras lecturas del cuento. Se recomienda que todas las intervenciones sean acogidas, verificadas y llevadas en cuenta. Pensemos que el profesor no es un lector privilegiado y que tal vez tenga solamente más tiempo de lectura que el alumno. Todas las experiencias son igualmente valiosas. Todos los textos son oportunidades para hacer reflexión junto a los alumnos y más aún un texto como “Pesadillas”, que puede permitir distintos tipos de explotación. Apúntese una vez más, sin embargo, que cualquier tipo de interpretación o aprovechamiento debe atenerse exclusivamente al texto, que no debe jamás ser tomado como pretexto para demostraciones de conocimiento ajenos a su contenido.

Bibliografía

- CORREA CALDERÓN & LÁZARO CARRETER. *Como se comenta un texto literario*. Madrid, Barcelona, Caracas; Anaya, 1966
- CORTAZAR, Julio. *Bestiario*. Buenos Aires; Sudamericana, 1951
- . *El perseguidor y otros cuentos: antología II. Selección, introducción y propuestas de trabajo: de Hebe Monges*. Buenos Aires; Colihue, 1996.
- . *Los venenos y otros textos: antología I. Selección, intrducción y propuestas de trabajo de Hebe Monges*. Buenos Aires; Colihue, 1997.
- DAMASIO, Reinaldo. O poliedro Cortázar. *Cult.* São Paulo, n. 39, p. 15, 2000.
- GIOVANNINI, Arno et al. *Profesor en acción 3*. Madrid; Edelsa, 1999.
- LAZARO, Fernando & TUSON, Vicente. *Literatura española 2*. Bachillerato. Madrid; Anaya, 1995
- PASSOS, Cleusa Rios Pinheiro. *O outro modo de mirar: uma leitura dos contos de Julio Cortázar*. São Paulo; Martins Fontes, 1986
- PERLADO, José Julio. “La esfera de los cuentos”. Entrevista a Julio Cortázar. <http://www.ucm.es/OTROS/especulo/numero2/cortazar>

- ROMERA CASTILLO, José. *Didáctica de la lengua y la literatura: Método y práctica*. 8.ed. Madrid; Playor, 1992
- SITMAN & LERNER. La literatura del mundo hispanohablante en el aula de E/LE: ¿ un lugar de encuentro o desencuentro? [Http://www.ucmes.info.especulo/numero12](http://www.ucmes.info.especulo/numero12)
- STIERLE, Karlheinz. Que significa a recepção dos textos ficcionais? In: JAUSS, R. H et al. *A literatura e o leitor: textos de estética da recepção*. Rio de Janeiro: Paz e Terra, 1979. 213p
- VAN ESCH, Kees. La comprensión lectora del español como lengua extranjera: necesidades comunicativas, objetivos y métodos de enseñanza aprendizaje. Actas de las II Jornadas internacionales de didáctica del español como lengua extranjera, Madrid, Ministerio de Cultura, 1988, p. 195-222
- VILLANUEVA, D. Metodología del comentario narrativo. In *El comentario de textos narrativos: la novela*. 3. Ed. Gijón; Ed. Júcar, 1995, p. 13-60